



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Вместо дорог столичным и подмосковным водителям власти предлагают электрички¹

Премьер Дмитрий Медведев провёл вчера совещание по развитию московского транспорта до 2020 года, на который власти планируют потратить более 7 триллионов рублей. Вчера стало окончательно понятно, что при решении транспортной проблемы столицы основной акцент будет сделан не на расширение² дорог и борьбу с пробками³, а на развитие пригородного железнодорожного транспорта. Именно на электрички власти собираются пересадить автомобилистов; в ближайшем будущем другого способа борьбы с заторами³ власти не видят. На развитие железных дорог уже не хватает около 100 миллиардов рублей и в ближайшее время чиновники должны придумать, откуда их взять.

"Сейчас жители столицы и области в среднем тратят на одну поездку больше часа,— обрисовал ситуацию премьер Дмитрий Медведев. — При этом средние скорости передвижения по городу крайне невысоки, не говоря уже об огромном количестве автомобилей во дворах, на тротуарах, где живого пространства практически не осталось. И пробки, и смог⁴ крайне отрицательно влияют на приток туристов. Важнее то, что от этого страдает просто здоровье людей. /.../ »

Впервые проблема пробок в Московском регионе вышла на федеральный уровень осенью 2010 года, после того как в Москве сменился мэр. Тогда Дмитрий Медведев (еще в статусе президента) собрал совещание в Кремле, где поручил проработать комплекс предложений по борьбе с заторами.

Общий объём ее финансирования из всех источников (бюджет Москвы, области и федеральный бюджет) должен составить 7,2 триллиона рублей.

Иван Буранов *Коммерсантъ* 20.09.2012

¹электричка : train de banlieue

²расширение : élargissement

³пробка = затор : embouteillage, bouchon

⁴смог : (anglais) smog

■ Thème

1. Je connais bien Ivan, sa mère travaille comme infirmière et son père est au chômage.
2. La sœur d'Anton Tchekhov s'intéressait beaucoup à l'œuvre de son frère et, après sa mort, elle a travaillé comme directrice de son musée à Yalta.
3. Quand je terminais le lycée, je ne savais pas encore quel métier choisir.
4. J'ai récemment fait la connaissance d'un ingénieur russe. C'est le patron de l'usine qui nous a présentés.
5. L'année dernière, je suis allée en Russie et je suis revenue très contente de mon voyage.
6. Aujourd'hui, Natacha est allée à l'université. Après les cours, elle est allée à la bibliothèque, puis elle est rentrée chez elle.
7. Olga alluma la télévision et écouta la météo pour le lendemain.
8. Si elle voit ce dictionnaire russo-français dans un magasin, elle l'achètera.
9. En juillet, mes parents iront en vacances en Crimée ; je crois que là-bas, ils se reposeront bien.
10. Quand je terminerai l'université, je travaillerai comme consultant.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Как вы думаете, какому транспорту надо отдавать приоритет в больших городах: автомобильному или общественному?
2. Как автомобильный транспорт влияет на окружающую среду и здоровье людей в больших городах?

CORRIGÉ

■ Version

Les pouvoirs publics proposent aux automobilistes de la capitale et de sa banlieue voyager en train plutôt que de prendre leur voiture.

Le premier ministre Dimitri Medvedev a réuni hier une commission sur le développement des transports moscovites à l'horizon 2020, pour lequel il prévoit de dépenser plus de sept trillions de roubles.

Hier, il est devenu évident que, pour résoudre le problème des transports dans la capitale, l'accent sera mis non pas sur l'élargissement des routes et la lutte contre les bouchons, mais sur le développement des transports ferroviaires de banlieue. Cela signifie que les pouvoirs publics veulent que les automobilistes empruntent les trains ; et qu'ils n'envisagent pas pour l'instant d'autres moyens de lutte contre les embouteillages. Il manque déjà cent milliards de roubles pour l'amélioration du chemin de fer, et les responsables devront trouver des sources de financement dans les meilleurs délais.

Le premier ministre Dimitri Medvedev a décrit la situation de la manière suivante : « Aujourd'hui, les habitants de la capitale et de sa région passent en moyenne plus une heure par trajet. De plus, la vitesse moyenne de déplacement dans la cité est très basse, sans parler de la quantité considérable de voitures dans les cours, sur les trottoirs, où il ne reste presque plus d'espace vital. Les bouchons, tout comme le smog, ont une influence des plus néfastes sur la masse des touristes. Plus important encore, la santé de nos concitoyens est mise en danger.

C'est en automne 2010, après l'élection du nouveau maire, que le problème des bouchons dans la région de Moscou a été abordé pour la première fois au niveau fédéral. Alors, Dimitri Medvedev (qui était encore président) a réuni une commission au Kremlin, où fut prise la décision de travailler à l'élaboration d'un programme de lutte contre les embouteillages.

Le volume global du financement, toutes sources confondues (budget de la ville, de la région, de la Fédération), doit s'élever à 7.2 trillions de roubles.

Ivan Bouranov, Kommersant, 20/09/2012

■ Thème

1. Я хорошо знаю Ивана, его мать работает медсестрой, а его отец безработный.
2. Сестра Антона Чехова очень интересовалась творчеством брата и после его смерти, она работала директрисой его музея в Ялте.
3. Когда я кончал лицей, я ещё не знал, кем я хотел стать.
4. Я недавно познакомился с русским инженером. Нас познакомил хозяин завода.
5. В прошлом году я была в России и вернулась очень довольной своей поездкой.
6. Сегодня Наташа ходила в университет. После уроков она пошла в библиотеку, затем она пошла домой.
7. Ольга включила телевизор и послушала прогноз погоды на следующий день.
8. Если она увидит этот русско-французский словарь в магазине, она его купит.
9. В июле мои родители поедут в отпуск в Крым; я думаю, что там они хорошо отдохнут.
10. Когда я закончу университет, я буду работать консультантом.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Pensez-vous qu'il faille donner la priorité au transport routier ou aux transports publics ?
2. Quelle influence le transport routier a-t-il sur l'environnement et la santé des habitants dans les grandes villes ?